

CARTAS

Reeditar un libro sobre China

01.06.2008 - Paloma Fadón Salazar.

Sr. Director de IDEAL: Hoy China está presente: comida, ropa, mafias, adopciones, catástrofes naturales o Juegos Olímpicos son algunas de las cosas que nos acercan a ese gigante cuyo desconocimiento es sin embargo la realidad que más nos aproxima a él.

La editorial de la [Universidad de Granada](#) ha publicado la traducción de la mejor novela china de todos los tiempos: 'Sueño en el Pabellón Rojo'. Es difícil traducir y si además es desde el chino la dificultad se multiplica con angustia, para llegar al español, cuando todavía se está luchando por regularizar los estudios universitarios que nos acerquen a su lengua y a su cultura; muy importante su cultura porque hablar está bien pero, si además se dice algo, entramos en la comunicación y hablar en chino no es siempre sinónimo de comunicarse, la corrección idiomática no nos lleva al entendimiento cuando la carencia cultural es tan grave.

En este marco, la traducción mencionada es una joya y lo es porque se ha acometido a la española, es decir que los mejores profesionales tanto desde el hispanismo chino como desde la sinología española han saltado al ruedo y se han puesto codo con codo durante más de una década a trabajar en silencio y soledad con poco dinero, ayudados por la ilusión y conscientes de la responsabilidad, lo consiguieron, la tradujeron y se han ido publicando paulatinamente los tres tomos con más de 800 páginas cada uno.

Una heroicidad pero el segundo tomo está agotado, lleva años agotado, somos muchos en toda España y fuera de ella que queremos leerlo pero la editorial de [la UGR](#) no lo reedita ¿por qué? No lo entiendo, es cierto que son muchas las cosas que no entiendo, pero para esa traducción sólo cabe orgullo del trabajo bien hecho y Granada debería ocuparse a tiempo de sus grandes logros, no se pide tanto, tan sólo la reedición de un libro a una editorial universitaria con cariño y respeto. Desde aquí mi agradecimiento a quienes han hecho posible esa publicación dándonos la oportunidad a tantos de adentrarnos en una cultura apasionante y necesaria hoy.